



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 2

קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה...

“Tomai de entre vós uma oferta para
Havayá; quem tiver o coração generoso”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/2/

1 קחו מאתכם תרומה להוי" כל נדיב לבו יביאה את תרומי [תרומת] הוי"ה. ולהבין ענין ב' תרומות אלו. אחת להוי"ה והב' תרומת הוי"ה.

“Tomai de entre vós uma oferenda (terumá) para Havayá; todo aquele cujo coração for generoso (nediv libo), que a traga: a oferenda de Havayá.” [Precisamos] compreender o significado dessas duas oferendas: uma é “para Havayá”, e a segunda, “a oferenda de Havayá”.

הנה תרומה לשון רוממות. ארוממך אלקי המלך כו' וגם תרומה לשון הפרשה להפריש תרומה. ולהבין ענין הרוממות הוא כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Ora, terumá é um termo que denota elevação (romemus), [como em] “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”, etc. Terumá também é um termo que denota separação, [como em] “separar terumá”. Para compreender o significado da elevação: é sabido que há dois níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

שבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא כמשל הנשמה שמחי את הגוף ומתלבשת בו להחיות בבחי' התחלקות מחשבה ודבור ומעשה והתלבשות המוחין בראש כו'.

O nível de memalê kol almin é como a analogia da alma, que dá vida ao corpo e nele se reveste para vivificá-lo de maneira diferenciada: pensamento, fala e ação, e o revestimento do intelecto (mochin) na cabeça, etc.

וכן בכל אבר חיות פרטי (שהחיות מתלבש בכל אבר לפי מזגו ותכונתו דהיינו שכללות גילוי חיות הנשמה היא במוחין ומשם נמשך הארה לכל כלי ואבר כפי בחינתו.

E, da mesma forma, em cada membro há uma força vital particular. (Pois a força vital se reveste em cada membro de acordo com seu temperamento e sua natureza; isto é, a revelação da força vital da alma em sua expressão geral ocorre no cérebro, e de lá uma irradiação se estende a cada recipiente e membro de acordo com seu nível.

בעין נמשך ומתלבש כח הראיה. ובאוזן נמשך ומתלבש כח השמיעה. וכח המעשה נמשך ומתלבש בידים עד כח ההילוך שנמשך ומתלבש ברגלים. נמצא האור והחיות מאיר ומתלבש בכל כלי לפי בחינתו ומהותו.

No olho, o poder da visão se estende e se reveste; no ouvido, o poder da audição se estende e se reveste; e o poder da ação se estende e se reveste nas mãos, até o poder de caminhar, que se estende e se reveste nos pés. Constata-se, portanto, que a luz e a força vital brilham e se revestem em cada recipiente de acordo com seu nível e sua natureza.

ועל כן בהמוחין מאיר הארה וחיות יותר גדול מפני שהכלי מזוכך ונעלה יותר. ע"כ יכול לקבל הארה יותר גדולה והיא גילוי השכל והמחשבה.

Por isso, no cérebro brilha uma irradiação e uma força vital maiores, pois o recipiente é mais refinado e elevado. Portanto, ele pode receber uma irradiação maior, que é a revelação do intelecto e do pensamento.

משא"כ בידיים אין הכלי יכול לקבל בחיי גילוי זה לכן אין נמשך ומתלבש בהם רק גילוי כח המעשה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בהם הארה יותר גדולה מבכח הנמשך ומלובש ברגלים שאין בהם רק כח ההילוך.

Mas não é assim com as mãos: o recipiente não pode receber esse nível de revelação; por isso, nelas só se estende e se reveste a revelação do poder da ação. Ainda assim, há nelas uma irradiação maior do que no poder que se estende e se reveste nos pés, nos quais há apenas o poder de caminhar.

משא"כ ביד יוכל לעשות כל מלאכת מחשבת ולכתוב דברי חכמה. הרי שהשכל אע"פ [אף על פי] שאינו מלובש בגילוי ביד נמשך הוא ומתגלה ע"י אמצעות כח המעשה שבידיים. משא"כ בכח ההילוך שברגל אין שייך בו המשכה זו.

Mas com a mão é possível realizar toda obra de criação habilidosa (melech machshevet) e escrever palavras de sabedoria. Vê-se, portanto, que o intelecto, embora não esteja reveladamente revestido na mão, estende-se e se revela por intermédio do poder da ação nas mãos. Já no poder de caminhar dos pés, essa extensão não se aplica.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] בבחי' אחרת יש מעלה ברגל שנושא את הראש. וזהו משום דנעוץ סופן בתחלתן ויש בחי' בהסוף מבחי' תחלתן אך מ"מ נקרא הרגל סוף ולא כן היד.

Ainda assim, sob outro aspecto, o pé tem uma vantagem: carrega a cabeça. Isso porque "seu fim está encravado em seu início", e no fim há algo do nível de seu início. Apesar disso, o pé é chamado de fim, ao contrário da mão.

והיינו שביד יש גילוי החיות יותר מברגל כנ"ל ממשל כתיבת השכל ע"י הידים דייקא. וכ"ז [וכל זה] מפני שהחיות נמשך ומתלבש בכל אבר לפי ערכו ותכונתו:

Isto é, na mão há uma revelação maior da força vital do que no pé, como mencionado acima, com base no exemplo de expressar o intelecto por escrito especificamente por meio das mãos. E tudo isso se deve ao fato de que a força vital é atraída e revestida em cada membro de acordo com sua medida e sua natureza.)

ומזה יובן הנמשל בענין סדר השתלשלות והמשכת החיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הנמשך בתוך כל עלמין. בכל עולם ובכל נברא לפשע"ד [לפום שיעורא דיליה] כפי אשר יוכל שאת.

A partir disso, compreender-se-á o paralelo no que diz respeito à ordem da cadeia descendente dos mundos e à extensão da força vital a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para dentro de todos os mundos: em cada mundo e em cada criatura, de acordo com sua própria medida, tanto quanto ela é capaz de suportar.

וכללות חיות זה נק' בזוה"ק [בזוהר הקדוש] ממלא כל עלמין. שבגעה"ע [שבגן עדן העליון] מדור הצדיקים הגדולים מאיר בגילוי יותר והוא כמשל השכל המתגלה במוחין שבראש.

Essa força vital em seu conjunto é chamada no santo Zohar de memalê kol almin ("que preenche todos os mundos"). No Gan Éden Superior, morada dos grandes tsadikim, ela brilha com maior revelação; isso é semelhante ao intelecto, que se revela no cérebro, na cabeça.

2 ואח"כ בעולם המלאכים שעיקר מהותם באהוי"ר [באהבה ויראה] טבעיים ואין להם השגה כמו נשמות הצדיקים הגדולים זהו כמשל החיות הנמשך ומלוכש בידים חסד דרועא ימינא בחי" אהבה. מחנה מיכאל. וגבורה דרועא שמאלא. היא בחי" יראה מחנה גבריאל.

Depois, no mundo dos anjos, cuja essência reside sobretudo no amor e temor naturais e que não possuem compreensão como as almas dos grandes tsadikim: isso se assemelha à analogia da força vital que se estende e se reveste nas mãos. Chessed (bondade) é "o braço direito" (deroa yemina), o nível do amor, o acampamento de Michael; e Guevurá (contenção) é "o braço esquerdo" (deroa semala), o nível do temor, o acampamento de Gavriel.

3 ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש להם השגה ג"כ כמו שהשכל נמשך על ידי הידים. וגם כמו שהשכל נמשך ומתלבש במדות שבלב שהוא גילוי פנימי יותר מבידים

Ainda assim, eles também têm compreensão, assim como o intelecto se estende por meio das mãos; e também assim como o intelecto se estende e se reveste nos atributos emocionais (midot) do coração, o que constitui uma revelação mais interior do que nas mãos,

כי הידים הם חיצוניות המדות. וכך יש מלאכים מבחי' פנימיות מיכאל וגבריאל אש ומים שהם מדות שבלב.

pois as mãos são a dimensão exterior (chitsoniyut) dos atributos emocionais. Da mesma forma, há anjos do nível da dimensão interior (pnimiyut): Michael e Gavriel, fogo e água, que são os atributos emocionais do coração.

4 ויש מבחי' חיצוניות דרועא ימינא דהיינו להיות ההשפעה למטה מכלכל חיים בחסד כו'. וכן יורד עוד החיות בבחי' עשייה בכל עולם לפי ערכו.

E há [anjos] do nível exterior do “braço direito”, isto é, para que o fluxo desça: “Ele sustenta os vivos com bondade”, etc. E assim a força vital desce ainda mais, ao nível da ação (Assiá), em cada mundo segundo sua medida.

וכך כתיב אתה עשית את השמים ושמי השמים כו' הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם.

E assim está escrito: “Tu fizeste os céus e os céus dos céus”, etc., “os mares e tudo o que neles há, e Tu dás vida a todos eles”.

שהחיות ההוא מבחי' ואתה מחיה את כולם מתלבש תוך עלמין וממלא הוא בכל עולם לפי ערכו בשמי השמים גילוי בחי' עליונה יותר מבשמים.

Pois essa força vital, do nível de “e Tu dás vida a todos eles”, reveste-se no interior dos mundos e os preenche, cada um segundo sua medida: nos céus dos céus [há] uma revelação de um nível mais elevado do que nos céus.

וכן בשמים יש גילוי בחי' יותר עליונה מבארץ כמו שנראה בחוש:(ויובן זה יותר ממה שהיה נראה בחוש בענין המשכת המן דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. וכתיב וברדת הטל ירד המן).

E, igualmente, nos céus há uma revelação de um nível mais elevado do que na terra, como se vê pelos sentidos. (Isso será melhor compreendido pelo que se podia perceber pelos sentidos a respeito da descida do maná, conforme está escrito: “Eis que farei chover para vós pão dos céus”; e está escrito: “E, ao descer o orvalho, descia o maná”.

והנה המן נק' ג"כ לחם אכירים שמלאכי השרת נזונים בו. והוא תמוה דאיך המלאכים שהם רוחניים יאכלו המן שהיה דבר גשמי כמ"ש וטחנו ברחים או דכו במדוכה.

Ora, o maná também é chamado “pão dos poderosos” (lechem abirim), do qual os anjos ministrantes se alimentam. Isso é intrigante: como os anjos, que são espirituais, poderiam comer o maná, que era uma coisa física, conforme está escrito: “E o moeram em moinhos ou o trituraram num pilão”?

אך הענין שהמן שרשו גבוה מאד שנמשך מבחינת טל השמים והוא בחי' טלא דבדולחא שהוא בחי' אורות עליונים ממש וכמ"ש כי טל אורות טלך נמצא שהוא ממש אורות עליונים הרוחניים.

A explicação, porém, é que a raiz do maná é muito elevada, pois ele é atraído do nível do “orvalho dos céus”, que é o nível do “orvalho cristalino” (tala di'vedolcha), o nível das próprias luzes supernais, conforme está escrito: “Pois o teu orvalho é um orvalho de luzes”. Vemos, portanto, que se trata efetivamente das luzes espirituais supernais.

ונקי' בזה"ק [בוהר הקדוש] טלא דנטיף מעתיקא לז"א. וזהו טל השמים. הן ממש נמשכו ונתלבשו במן. ואיך יהיה ההמשכה זו ממקום עליון כ"כ [כל כך] למטה הוא ודאי לא כמו שהאור ממש למעלה נמשך ומתגלה למטה.

No Zôhar sagrado, ele é chamado “o orvalho que goteja de Atik para Zeir Anpin”, e isso é “o orvalho dos céus”. Essas mesmas [luzes] foram atraídas para baixo e revestiram-se no maná. Mas como poderia essa descida ocorrer de um lugar tão elevado para baixo? Certamente não é que a própria luz, [tal como está] no alto, desça e se revele embaixo.

כי הרי בחי' טל אורות הוא אורות עליונים ממש שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות. ולכן נקי' טל אורות דוקא וא"כ איך יומשך למטה כמו שהוא.

Pois o nível de “um orvalho de luzes” consiste nas próprias luzes supernais, que estão acima até mesmo do nível dos recipientes das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação); por isso, é chamado especificamente “orvalho de luzes”. Sendo assim, como poderia descer embaixo tal como é?

אלא ודאי היינו ע"י התלבשות בסדר ההשתלשלות ממדרגה למדרגה שמי השמים לבחי' שמים. ואח"כ לבחי' ארץ. ולכן בעודו למעלה מלאכי השרת נזוין בו שאז עדיין היה מזון רוחני ולא גשמי כלל.

Antes, certamente, isso se dá por meio de seu revestimento na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de nível em nível: [dos] céus dos céus ao nível dos céus e, depois, ao nível da terra. Por isso, enquanto ainda está acima, os anjos ministrantes são nutridos por ele, pois então ainda era alimento espiritual, e de modo algum físico.

ואח"כ נתגשם ונעשה מזון גשמי. ומ"מ מלובש בו אורות העליונים ממש. ולכן הוא ג"כ למטה לחם אברים שנבלע ברמ"ח אברים ואין ממנו פסולת וע"כ בשבת לא ירד מן.

Depois, tornou-se físico e converteu-se em alimento físico. Não obstante, as próprias luzes superiores estão revestidas nele. Por isso, também abaixo ele é “o pão dos poderosos (abirim)”, que é absorvido pelos 248 membros (evarim) e não deixa resíduos. E, por isso, no Shabat o maná não descia.

משא"כ שאר השפעות נמשכים גם בשבת אע"פ [אף על פי] שאין לך עשב שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל גם בשבת משא"כ במן.

Diferentemente, outros tipos de influência também são atraídos para baixo no Shabat: embora “não haja erva que não tenha um mazal acima que a golpeie e lhe diga: ‘Cresce’”, isso ocorre também no Shabat. Com o maná, porém, não era assim.

והיינו משום דבמן היה נמשך מבחי' טל אורות. ובחי' זו א"א לה לירד בשבת לפי שאז הוא עליית העולמות למעלה. רק שלפי שעלייה זו רק בפנימיות ולא בחיצוניות.

Isso se deve ao fato de que, no maná, era atraída [luz] do nível de “orvalho de luzes”, e esse nível não pode descer no Shabat, pois então os mundos ascendem ao alto. Contudo, como essa ascensão ocorre somente na dimensão interior (pnimiyut), e não na dimensão exterior (chitsoniyut),

לכן שאר השפעות יורדים בשבת לפי שהם מבחי' חיצוניות. וא"כ מובן מזה איך שבמן היה התלבשות טל אורות. והיינו ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה.

por isso os outros tipos de influência descem no Shabat, pois provêm do nível da dimensão exterior. Assim, compreende-se que no maná havia um revestimento de “orvalho de luzes”, e isso se dava por meio da cadeia descendente, de nível em nível.

ולכן אין דומה המן שלמטה לכמו שהוא למעלה. שלמטה נעשה גשמי. משא"כ בעודו למעלה בעולם הרוחני הוא רוחני ולחם שמלאכי השרת נוזנים בו. והיינו מן כמו שהוא עדיין למעלה בבחי' עליונות טרם ירידתו למטה.

Portanto, o maná abaixo não é igual [ao maná] tal como é acima: abaixo, tornou-se físico; enquanto ainda está acima, no mundo espiritual, é espiritual, o pão do qual os anjos ministrantes são nutridos. Isto é, o maná tal como ainda está acima, no nível da elevação, antes de sua descida para baixo.

נמצא מזה יוכל האדם להשכיל ענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ירידת החיות מרום המעלות להיות יורד ונמשך ומתלבש בכל עולם לפי ערכו ובחינתו. והוא מ"ש ואתה מחיה את כולם כו':)

Disto, portanto, a pessoa pode compreender o conceito do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): é a descida da força vital desde as mais elevadas alturas, para que desça, seja atraída e se revista em cada mundo conforme sua medida e seu nível. E é isto que está escrito: “E Tu dás vida a todos eles”, etc.)

עוד יובן זה ממ"ש בפ' שלח היש בה עץ אם אין. ופ"י הזוה"ק [הזוהר הקדוש] שם שרצו לידע מהות ההשפעה הנמשך בארץ ישראל אם היא רק מבחינת עץ הוא בחי' עץ החיים שהוא בחי' חכמה

Isto será compreendido ainda a partir do que está escrito na Parshat Shelach: “Há nela uma árvore (etz) ou não (ayin)?” O santo Zohar explica ali que eles queriam conhecer a natureza da influência atraída para a Terra de Israel: se ela provém apenas do nível de “árvore”, que é o nível da Árvore da Vida, o nível de Chochmá (sabedoria),

כמ"ש והחכמה תחיה כו' וגם עץ לי [לשון] עצה ותושיה והוא בחי' חכמה. או שנמשך מבחי' אין שהוא בחי' שלמעלה מעלה ממדרגת החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.

como está escrito: “E a sabedoria dá vida” etc.; e etz (“árvore”) também é um termo para etzá (“conselho”) e sabedoria sólida, que é o nível de Chochmá; ou se é extraído do nível de ayin (“nada”), que é um nível muito acima do grau de Chochmá, como está escrito: “E a sabedoria, de ayin (nada), é encontrada.”

5 והסימן היה אם יראו גידול הפירות ע"ד שאר הארצות לכד אז היא רק מבחי' עץ

E o sinal era: se vissem os frutos crescerem apenas à maneira das outras terras, então isso provinha somente do nível de “árvore”,

וכמו דכתיב כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניניך שכל העולם ומלואו שרשו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בראשית ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

como está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria; a terra está repleta de Tuas posses”, pois o mundo inteiro e tudo o que nele há têm sua raiz no nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá): “No princípio (bereishit)”, e o Targum Yerushalmi [traduz isso como] “com sabedoria” (bechochmesa).

אבל אם יראו גידול הפירות וההשפעה בעילוי רב שלא בערך כל הארצות וכנזכר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] סוף מס' [מסכת] כתובות.

Mas, se vissem os frutos crescerem e a abundância se manifestar numa grande elevação, sem comparação com nenhuma das outras terras, como é mencionado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, no final do tratado Kesubot,

אז יובן שההשפעה לשם נמשך מבחי' אין שהוא למעלה מבחי' חכמה שמשם נמשך בגילוי יותר שלא על ידי צמצומים כו'.

então se compreenderia que a abundância ali é atraída do nível de ayin, que está acima do nível de Chochmá, de onde é atraída com maior revelação, sem passar por contrações (tsimtsumim) etc.

הרי מובן מזה ג"כ איך אפי' [אפילו] בהשפעה גשמית ממש נמשך ומתלבש מבחי' אין שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה ואיך הוא

Disso também se compreende como, mesmo numa abundância verdadeiramente física, algo do nível de ayin, que está acima até mesmo do nível de Chochmá, é atraído para baixo e revestido. E como isso ocorre?

אלא ודאי עיי' השתלשלות מדרגות רבות עד אין קץ רק שמ"מ מלובש בזה ממש מבחי' אין ומזה נמשך תוספת הברכה והגידול בתוספת מרובה.

Certamente, isso ocorre somente por meio de uma cadeia descendente (hishtalshelut), através de muitos níveis sem fim; contudo, apesar disso, algo do próprio nível de ayin está revestido nisso, e disso provêm a bênção adicional e o crescimento, em grande abundância.

א"כ מכ"ז [מכל זה] יובן למשכיל ענין בחינת ממכ"ע [ממלא כל עולם] שההשפעה נמשך מרום המעלות ממש רק שנמשך ומתלבש בכל עולם ובכל נברא לפי ערכו.

Se assim é, de tudo isso o perspicaz compreenderá o assunto do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): a abundância é atraída das alturas mais elevadas, mas é atraída e revestida em cada mundo e em cada criatura de acordo com sua medida.

6 ולכן יש באור וחיות זה התחלקות מדרגות רבות אין קץ ממש שאפי' [שאפילו] בכל עולם מתחלק לדי בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

Portanto, nesta luz e força vital há uma divisão em muitos níveis, verdadeiramente sem fim: até mesmo em cada mundo ela se divide em quatro níveis: inanimado, vegetal, animal e falante.

וגם בכל בחי' מד' בחי' אלה יש מדרגות שונות עד אין קץ ומספר ולכל בחי' לפי ערכה כך היא ההמשכה וזהו לכל חד לפום שיעורא דיליה:

E também dentro de cada um desses quatro níveis há diferentes gradações, sem fim nem número; e a cada nível, de acordo com sua medida, assim é o fluxo que lhe é concedido. Este é [o sentido de] "a cada um segundo a sua medida".

7 ובחינת סוכ"ע הוא אור וחיות אלקי שאינו מתלבש תוך עלמין ממש ואין פי" סובב עולה וסובב מלמעלה אלא שהוא ג"כ תוך עלמין

E o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é uma luz e força vital divinas que não se reveste efetivamente nos mundos. O significado de “circunda” não é que ela se eleve e os circunde de cima; antes, ela também está dentro dos mundos,

אלא שאינו מתלבש בהם וכמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא אני דוקא שאין בחיות ההוא בחי' התחלקות כלל אני ראשון ואני

apenas não se reveste neles, como está escrito: “Acaso não preencho os céus e a terra?”: “Eu”, especificamente, pois nessa força vital não há absolutamente nenhum nível de divisão: “Eu sou o primeiro e Eu sou

אחרון קדמון לכל הקדומים כו' משא"כ בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי' גבול מהלך ת"ק שנה כו' רגלי החיות כו'.

o último”, “primordial antes de tudo o que é primordial”, etc. Em contrapartida, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) está no modo de limitação: “uma jornada de quinhentos anos”, etc., “os pés dos Chayot”, etc.

8 וזהו ארוממך שעצמותו ומהותו מרומם ומנושא עד אין קץ ותכלית. אלקי שבחי' האור וחיות שנמשך מבחי' סוכ"ע הוא ע"י המלך שמלך שמו נקרא עליהם כמשל המלך שרק שמו והתפשטותו על מדינות ממשלתו.

E isto é [o significado de] “Eu Te exaltarei”: Sua essência e Seu ser são exaltados e elevados sem fim nem limite. “Meu D'us”: o nível da luz e da força vital que são atraídas do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) o são por meio do “Rei”, pois “Seu nome foi chamado Rei” sobre eles, como na analogia de um rei, de quem somente o nome e a extensão [repousam] sobre as províncias de seu domínio.

והמשכה זו שמבחי' סוכ"ע להיות בחי' מלי' מכ"ע הוא ע"י ישראל אין מלך בלא עם כו'

E essa atração, do nível de sovev kol almin para que se torne o nível de Malchut (soberania), “uma realeza sobre todos os mundos”, dá-se por meio de Israel: “Não há rei sem um povo”, etc.

ודוד אמר המקרא הזה בעד כלל ישראל ארוממך אלקי הוא ע"י המלך כו': (ופי' הענין הוא דבחי' סוכ"ע זהו המשכה מא"ס ב"ה שנמשך להיות מתנשא על העלמין).

E David disse este versículo em nome de todo Israel: "Eu Te exaltarei, meu D'us" dá-se por meio do "Rei", etc. (A explicação do assunto é que o nível de sovev kol almin é uma atração do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para que se eleve acima dos mundos).

ובהתנשאות זו הוא מחיה אותם והוא החיות בבחי' מקיף שהרי ההתנשאות והרוממות שהמלך מרומם ומתנשא על עמו אין זה בחי' המשכה בפנימיותן כ"א הוא כמו ענין הארה מבחוץ ובדרך מקיף.

E, por meio dessa exaltação, Ele lhes dá vida; esta é a força vital no modo de makif (envolvente). Pois a exaltação e a elevação pelas quais um rei se eleva e se exalta acima de seu povo não constituem uma atração para dentro de sua dimensão interior (pnimiyut), mas são antes como uma irradiação vinda de fora, à maneira de makif.

ולמעלה ע"י נמשך להם חיות וקיום מבחי' התנשאו' [התנשאות] ומקיף זה. וזהו הנק' סוכ"ע והוא בחי' מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים].

E, no Alto, por meio disso, são atraídas para eles força vital e existência a partir desse nível de exaltação e makif. E é isto que se chama sovev kol almin, e este é o nível de "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos".

והחיות המתלבש בפנימיותן שזהו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא מבחינת דבר ה' ואתה מחיה את כולם היינו האותיות מאל"ף עד תי"ו וה' מוצאות וזהו פי' אתה. הוא המתלבש בפנימיותם.

Já a força vital que se reveste em sua dimensão interior, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), provém do nível da "palavra de D'us": "E Tu (ve'atah) dás vida a todos eles"; isto é, as letras de alef a tav e os cinco pontos de articulação. E este é o significado de atah ("Tu"): aquilo que se reveste em sua dimensão interior.

משא"כ בחי' מלכותך וההתנשאות זהו בחי' סוכ"ע. אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע. וכמשל המלך שמהותו ועצמותו אינו מה שמתנשא על עם כי התנשאות זו היא רק התפשטות הארה ממנו לבד.

Ao contrário, o nível de "Teu reinado" e a exaltação são o nível de sovev kol almin. Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, estão muito, muito acima do nível de sovev kol almin. É como na analogia de um rei, cujo ser e essência não consistem em elevar-se acima de um povo, pois essa exaltação é apenas uma extensão de uma irradiação dele, nada mais.

וזהו ארוממך אלקי המלך. דבחי רוממות זהו בחי סוכ"ע לפי שבחינה זו הוא ענין הרוממות וההתנשאות שזהו מקיף על כל עלמין ומחי אותם עי"ז והוא ג"כ רק מבחי המלך מדת מלכותו ית'.

E isto é [o significado de] “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”: o nível da exaltação é o nível de sovev kol almin, pois este nível consiste em exaltação e elevação, que envolve todos os mundos e, por meio disso, lhes dá vida; e também ele provém somente do nível do “Rei”, o atributo de Seu reinado, bendito seja Ele.

ואלהי הוא בחי ההארה המתלבשת בתוך כל עלמין והיא הארה מבחי מלכות. ועל כן פי' ארוממך היא ההמשכה ממהותו ועצמותו ית' להיות בחי סוכ"ע. ודהע"ה [ודוד המלך עליו השלום] שהיה מרכבה למדת מלכותו אמר זה וכנ"ל):

E “meu D'us” é o nível da irradiação que se reveste dentro de todos os mundos, uma irradiação do nível de Malchut. Portanto, o significado de “Eu Te exaltarei” é a atração que provém de Seu ser e essência, bendito seja Ele, para constituir o nível de sovev kol almin. E o rei David, que a paz esteja sobre ele, que era uma carruagem (merkavá) para o atributo de Sua realeza, disse isso, como mencionado acima.)

9 אך להיות הכח הזה בנפש שע"י יומשך בחי סוכ"ע להיות בבחי מלכות להחיות נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] הוא ע"פ מ"ש שבעת ימים תאכל מצות לחם עוני כו'

Mas, para que haja na alma esse poder, por meio do qual o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) seja atraído para se tornar o nível de Malchut (soberania), dando vida a criaturas finitas, isso se dá conforme está escrito: “Durante sete dias comereis matsot, pão da pobreza”, etc.:

שכדי לקבל התורה בשבועות פנים בפנים כו' אחרי יציאתן ממצרים שהי' [שהיה] בבחי אחוריים נצטוו לספור ספירת העומר ז' שבועות.

pois, para receber a Torá em Shavuot “face a face”, etc., depois de terem saído do Egito, o que ocorreu no modo de “costas” (achorayim), foram instruídos a contar a contagem do Ômer durante sete semanas.

10 ובשבוע ראשונה לאכול מצה דייקא. והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות כו' וכ"א [וכל אחד / וכל אחת] כלולה מכולם זפ"ז [ז' פעמים ז'] הם מ"ט.

E, durante a primeira semana, [foi-lhes ordenado] comer especificamente matsá. A explicação é que na alma animal há sete atributos negativos (midot), etc., e cada um está composto por todos eles: sete vezes sete, são quarenta e nove.

והוא ענין הספירה להיות המדות בחי' אתהפכא כו'. וזהו ענין העומר שבא מן השעורים מאכל בהמה בחי' נה"ב [נפש הבהמית] כו'.

E este é o significado da contagem: que os atributos atinjam o nível da transformação (it'hapchá), etc. E este é o significado do Omer, que provém da cevada, alimento dos animais, aludindo à alma animal, etc.

11 ובז' שבועות אלו מהפכן מעט מעט חסד שבחסד כו'. ע"י שמאיר וממשיך בהן בחי' אור כמשל הנר שדוחה החושך כו'. וזהו וספרתם לשון הארה ואור ואומרים בכל יום היום כו'. היום כו'.

E, ao longo dessas sete semanas, transforma-se cada uma delas pouco a pouco: Chessed (bondade) de Chessed etc., fazendo brilhar e atraindo para elas o nível da luz, como na analogia da vela que afasta a escuridão etc. E esta é [a explicação de] u-sefartem ("e contareis"), uma expressão de iluminação e luz; e a cada dia dizemos: "Hoje é", etc., "Hoje é", etc.

12 והמשכת האור הוא מלמעלה מבחי' המדות שע"י מתהפכים המדות מבחי' אהבה שבלעו"ז [שבלעומת זה] לאהבת ה' כו'.

E a atração da luz provém de um nível acima dos atributos emocionais (midot); por meio dela, os atributos são transformados: do nível do amor que pertence ao outro lado, ao amor a D'us, etc.

וכמ"ש וספרתם לכם ממחרת השבת מלמעלה מבחי' המדות. אך א"א להיות בחי' אתהפכא מבלי שתקדים תחלה בחי' אתכפייא שהיא בחי' בטול בטל רצונך כו'.

Como está escrito: "E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat": de um nível acima dos atributos emocionais. Mas não pode haver o nível da transformação (it'hapchá) sem que antes o preceda o nível da subjugação (itkafiá), que é o nível da autoanulação (bitul): "Anula a tua vontade", etc.

13 וכנודע שא"א להיות התהוות יש מיש כמשל הגרעין הנזרע בארץ שמתרקב תחלה ונעשה בחי' אין ואז יכול להיות צומח גם בתוספת מרובה ע"י כח הצומח שבארץ.

Como é sabido, não pode surgir algo existente a partir de algo existente, como na analogia de uma semente plantada na terra: primeiro ela apodrece e torna-se o nível do "nada" (ayin); então pode crescer, inclusive com grande acréscimo, por meio da força de crescimento que há na terra.

משא"כ קודם הרקבון שהוא עדיין בבחי' יש לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביציא' [ביציאת] אפרוח מן הביצה כי קא גביל עפרא בעלמא הוא כו'.

Isso não ocorre antes do apodrecimento, enquanto ela ainda está no nível de “algo” (yesh). Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do surgimento de um pintinho do ovo: “quando toma forma, é mera poeira”, etc.

14 וכך א"א להיות מבחי' אהבה שבלעומת זה בחי' אהבת ה' אם לא שתקדים תחלה בחי' בטול.

Assim também, não pode surgir, do nível do amor dirigido ao lado oposto, o nível do amor a D'us, a menos que antes o preceda o nível da autoanulação (bitul).

וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] אחד ואהבת שתחלה צ"ל מס"נ [מסירות נפש] בחי' בטול למסור נפשו באחד ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך כו'

Como está escrito no Shemá: “Um”, [e depois] “E amarás”: primeiro deve haver autossacrifício (mesirut nefesh), o nível da autoanulação, para entregar a própria alma ao dizer “Um”; e, por meio disso, “E amarás com todo o teu coração”, com as duas inclinações, etc.,

שהוא ענין אתהפכא כו' וזהו ענין המצה שנצטוו לאכול בשבוע הא' של ספירה וגם קודם ספירה כי מצה בחי' אתכפיא ובטול.

que é o conceito de transformação (it'hapchá), etc. E este é o conceito da matsá, que foram ordenados a comer na primeira semana da contagem e também antes da contagem; pois a matsá representa o nível de submissão (itkafya) e autoanulação.

כי המצה אין בה התנשאות להיות תופח ועולה וגם אין בה טעם כמו החמץ והא' תליא כנודע שמי שאין בו בחי' התנשאות אינו רוצה למצא טעם בעבודתו כו'.

Pois a matsá não tem elevação própria, não incha nem cresce, e tampouco tem sabor como o chamets. Uma coisa depende da outra, como é sabido: quem não possui o nível de elevação própria não deseja encontrar sabor em seu serviço, etc.

וזהו ענין המצה לחם עוני לפני קבלת התור' [התורה] כמ"ש ונפשי כעפר לכל תהיה ואח"כ פתח לבי בתורתך כו' שע"י נפשי כעפר יוכל להיות אח"כ בחי' אתהפכא ולהיות פכ"פ [פנים בפנים].

E este é o conceito da matsá, “pão da pobreza”, antes do recebimento da Torá, como está escrito: “E que minha alma seja como pó para todos”; e, depois, “Abre meu coração à Tua Torá”, etc. Por meio de “minha alma como pó” pode haver, depois, o nível de transformação e tornar-se face a face.

15 והנה בבחי' זו בחינת אתכפייא הוא למעלה מבחי' אתהפכא. כי הגם שאינו מהפך את המדות עדיין מ"מ הרי הוא בטול מכל וכל.

Ora, sob este aspecto, o nível de submissão (iskafya) está acima do nível de transformação (is'hapcha): pois, embora a pessoa ainda não transforme os atributos emocionais (midot), não obstante, trata-se de uma autoanulação (bitul) total e completa.

ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו בבחי' בטול שמסלק א"ע [את עצמו] מכל בבחי' אתכפייא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות נמשך מבחי' סוכ"ע בחי' מלי' שהוא ג"כ בחי' הסתלקות עצמותו ומהותו ית' להחיות רוח שפלים ולב נדכאים כו'.

E, por meio deste despertar de baixo (isarusa dilesata), no modo de autoanulação, em que a pessoa se afasta de tudo, em submissão, [há] um despertar do alto (isarusa dileila), de modo que se estenda do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) o nível de Malchut (soberania), que também é o nível de uma retirada (histalkut) de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele, “para reanimar o espírito dos humildes e o coração dos abatidos”, etc.

16 וזהו בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. היינו להיות בחי' ברכה והמשכה בבחי' מלכותו לעולם ועד. כי ועד בחילופי אתוון אחד.

E este é [o sentido de] “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre (le'olam va'ed)”: que haja o nível de bênção e de atração para o nível de Seu reinado para todo o sempre. Pois va'ed, mediante a permutação das letras, é echad (“Um”).

וארז"ל [ואמר רבותינו זכרונם לברכה] כ"מ [כל מקום] שנאמר ועד אין לו הפסק היינו להיות מלך מלך ימלך עד אין קץ כו'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Onde quer que se diga va'ed, não há interrupção”; isto é, que “[D'us] reina, [D'us] reinou, [D'us] reinará”, sem fim, etc.

ובנפש היינו שלא להיות בחי' שינויים תוך התפלה ואחר התפלה כל היום שהשינויים הוא מבחי' וימלך וימת כו'. וזהו ענין תרומה להויי שהוא בחי' הבטול מלמטה למעלה.

E na alma, isso significa que não haja o nível de mudanças entre o momento da oração e o período depois da oração, durante todo o dia; pois as mudanças provêm do nível de “e reinou... e morreu”, etc. E este é o conceito de “uma oferenda a Havayá”, que é o nível de autoanulação (bitul) de baixo para cima.

(והענין שהמשכה זו להיות בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] ג"כ בבחי' זו שאין לה הפסק דהיינו בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שענין עול הוא בחי' אתכפייא ובטול רצון שבחינה זו אין לה הפסק כי בחי' זו יוכל להיות בשוה כל היום כולו.

(A explicação é que esta atração, para que haja "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre", ocorre também por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata) desse mesmo tipo, que não sofre interrupção, a saber, o nível da aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol malchut shamayim). Pois o jugo é o nível de submissão (iskafya) e de anulação da vontade, e este nível não sofre interrupção, pois pode permanecer igual durante todo o dia.

היינו שגם אחר התפלה אע"פ [אף על פי] שאינו עוסק בעומק ההתבוננות מ"מ יוכל להיות בבחי' אתכפייא מצד ההסכם שנשאר אצלו בשעת התפלה.

Isto é, mesmo depois da oração, embora a pessoa não esteja ocupada com uma contemplação profunda, ainda assim pode permanecer no modo de submissão em virtude da resolução que permaneceu com ela [desde] o momento da oração.

משא"כ בבחינת אהבה יש שינוי בין שעת התפלה לאחר התפלה כו' ונמצא מעלת בטול רצון ואתכפייא יש לה מעלה יתירה בבחי' זו גם כן והוא מה שאין בה שינויים:)

Ao contrário, no nível do amor há uma mudança entre o momento da oração e o período depois da oração, etc. Assim, verifica-se que a qualidade da anulação da vontade e da submissão tem também uma vantagem adicional nesse aspecto: não sofre mudanças.)

והענין הוא כי הנה ידוע דכל השינויים הוא מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] וכמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] בענין וימלך וימת כו' דז' מלכין דתהו דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות.

A explicação é que, como se sabe, todas as mudanças provêm do nível da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), conforme está escrito no santo Zohar a respeito de "e reinou... e morreu", etc., dito acerca dos sete reis de Tohu: quem cai de seu nível é chamado "morto".

וענין נפילה זו שלהם הוא שהיו בבחי' רצוא לבד ולא היה בהם בחי' השוב. ולכן אין קיום לבחי' זו.

E o sentido dessa queda deles é que estavam no modo de ratzo (correr para adiante) somente, e não havia neles o nível de shov (retorno). Portanto, este nível não tem permanência.

וכן כנפש האדם צ"ל בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דייקא כמ"ש ואהבת ואח"כ ודברת בם בד"ת [בדברי תורה] כו' כנודע.

Assim também, na alma humana, deve haver especificamente ratzô e shov (correr e retornar), como está escrito: "E amarás"; e, depois, "E falarás deles", isto é, palavras de Torá etc., como é sabido.

17 והנה מצד בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] הנ"ל נמשכים כל השינויים ג"כ באדם שאע"פ [שאף על פי] שמתפלל באהבה עכ"ז [עם כל זה] אחר התפלה יוכל להיות נמשך ח"ו [חס ושלום] אחר תאוות עוה"ז אלא השמירה לזה היא בחי' השוב ודברת בם ובקיום המצות כו'.

Ora, por causa do nível da quebra dos recipientes mencionada acima, todas as mudanças também se estendem ao homem: embora ele reze com amor, ainda assim, depois da oração, pode, D'us não o permita, ser atraído pelos desejos deste mundo. A proteção contra isso, porém, é o nível de shov (retorno), "E falarás delas", e o cumprimento das mitsvot etc.

אך הנה ידוע דהשבירה היה בז' מדות לבד אבל בבחי' מלכות לא היה כלל שבירה ממש וכמ"ש בספרא דצניעותא ובפי' האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] שם.

Mas, como se sabe, a quebra ocorreu somente nas sete midot; no nível de Malchut (soberania), não houve absolutamente nenhuma quebra propriamente dita, como está escrito no Sifra DeTzniusa e no comentário do Arizal, de abençoada memória, ali.

18 וזהו הענין שבחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא בחי' בטול רצון אין בה שינוי והוא בחי' ועד שאין לה הפסק.

E é por isso que o nível da aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol malchut shamayim), que é o nível da anulação da vontade, não sofre mudança: ele é o nível de va'ed, que não tem interrupção.

וע"י אתערותא דלתתא בבחי' זו מעורר ג"כ למעלה להיות בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דהיינו שיהיה ברכה והמשכה מעצמות א"ס ב"ה להיות בחי' שם כבוד מלכותו.

E, por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata) nesse nível, também se desperta acima para que haja "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre"; isto é, que haja bênção e emanção da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para que se torne o nível do "Nome da glória de Seu reino".

19 וכענין המבואר למעלה בפירוש ארוממך אלקי המלך. וזהו ענין תרומה הא' להוי'. הלמ"ד מורה על ההעלאה ממטה למעלה.

Isso é semelhante ao que foi explicado acima sobre o significado de “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”. Este é o sentido da primeira oferenda, “a Havayá”: a letra lamed (“a”) indica elevação de baixo para cima.

והיינו מפני שהמשכת הרוממות ובחי' מלכות ממהותו ועצמותו ית' עם היות שזהו המשכה וירידה מעצמותו להיות סוכ"ע

Isso se deve ao fato de que a transmissão da exaltação e do nível de Malchut (soberania) a partir de Seu ser e essência, bendito seja Ele, embora seja uma transmissão e uma descida de Sua essência para se tornar a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

אך מהות המשכה זו הרי אינה בהתלבשות בהעלמין רק בחי' רוממות והתנשאות עליהם שזהו כעין העלאה ממטה למעלה.

contudo, a natureza dessa transmissão não consiste em revestir-se nos mundos, mas somente no nível de exaltação e elevação acima deles, o que é semelhante a uma elevação de baixo para cima.

לכן נקי' המשכה זו בזהר בלי [בלשון] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כמאמר הידוע כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

Por isso, o Zohar chama essa transmissão pela expressão “a glória do Santo, bendito seja Ele, istalek (é elevada)”, conforme a conhecida afirmação: “Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada (istalek) em todos os mundos.”

20 ואין זה ענין סילוק האור ממש ח"ו [חס ושלום]. דא"כ מאי מעליותא אלא אדרבה ודאי היא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה

Isso não significa uma retirada efetiva da luz, D'us não o permita, pois, se assim fosse, que virtude haveria [nisso]? Pelo contrário: trata-se certamente de uma atração para baixo e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

רק שהוא בחי' גילוי אור הסוכ"ע שא"א שיהיה הגילוי בפנימיות בתוך הכלי כ"א בבחינת רוממות ולכן נקי אסתלק כאלו האור מתגלה רק מעט ומסתלק.

somente que se trata do nível da revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não pode ser revelada interiormente, dentro do recipiente, mas apenas em um modo de elevação. Por isso, chama-se istalek, como se a luz se revelasse apenas um pouco e se retirasse.

ע"כ נאמר תרומה להוי"ה שיהי' [שיהיה] בבחינת רוממות והתנשאו' [והתנשאות] והוא המשכת אור הסוכ"ע ממקורו שהמשכה זו היא כמו העלאה.

Por isso se diz: “uma oferenda a Havayá”: que esteja em um modo de elevação e exaltação. Isso é a atração para baixo da luz de sovev kol almin desde sua fonte, pois essa atração para baixo é como uma elevação.

ועוד שהמשכה זו היא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' העלאה ובטול מלמטה למעלה כנ"ל. וזהו ענין תרומה האחת שהיא מלמטה למעלה:

Além disso, essa atração para baixo ocorre por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), que está no modo de elevação e autoanulação (bitul) de baixo para cima, como mencionado acima. E este é o significado da única oferenda [das duas], que é de baixo para cima.

21 ואח"כ כתי' [כתיב] כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי'. היא בחי' ההמשכה מלמעלה למטה תרומה לי' [לשון] הפרשה כנ"ל. תרי ממאה כו'.

E depois está escrito: “Todo aquele que tiver o coração generoso, que a traga, a oferta de Havayá.” Este é o nível da descida do alto para baixo: terumá, no sentido de separar, como mencionado acima: “duas de cada cem”, etc.

היינו להיות נמשך מבחי' הוי' הוא בחי' סוכ"ע מהווה תמיד כי היו"ד שבראש מורה על הפעולי' [הפעולה] כמו ככה יעשה איוב כו' בבחי' הוי' שבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] יו"ד צמצום כו'.

Isto é, que haja uma descida do nível de Havayá, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), criando constantemente (mehavê); pois o yud no início indica uma ação, como em “Assim fazia Iyov”, etc. [Ao passo que] no nível de Havayá que está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o yud é tsimtsum (contração), etc.

22 והמשכה זו ע"י נדיבים בחי' האבות שנקראים נדיבים ורועים. כי נדבן הוא בחי' משפיע מטובו לזולתו.

E esta segunda descida se dá por meio dos “generosos” (nedivim), o nível dos Patriarcas, que são chamados “generosos” e “pastores”. Pois um doador generoso (nadvan) é alguém que concede de sua própria bondade a outra pessoa.

וכן הרועה רועה צאנו במרעה טוב ומאכיל ומשקה אותם. וכמ"ש נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם כו'

Assim também, o pastor conduz seu rebanho a uma boa pastagem, alimenta-o e lhe dá de beber. E como está escrito: “Os generosos dos povos se reuniram, o povo do D'us de Avraham”, etc.;

להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו כו' כרוה נדיבי עם שמעשה האבות היה לחפור בארות ויחפור אברהם כו'.

“para fazê-lo sentar-se entre os generosos, entre os generosos de Seu povo”, etc.; “os generosos do povo cavaram-na”. Pois a obra dos Patriarcas era cavar poços: “E Avraham cavou”, etc.

23 וכל הבארות אשר חפרו בימי אברהם כו' שהבאר הוא בחינת גילוי המים מן ההעלם תוך הארץ שכל מעשיהם היה להביא בחינת סוכ"ע בחינת העלם בגילוי בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזה היה תכלית כל מעשיהם ועבודתם.

“E todos os poços que haviam cavado nos dias de Avraham”, etc. Pois um poço é o nível da revelação da água que estava oculta dentro da terra; todas as suas ações tinham por objetivo trazer a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da ocultação, à revelação, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Esse era o propósito de todas as suas ações e de seu serviço.

24 ונקי' נדיבי לב כי הקב"ה נקי' בשם לב עד"מ כמ"ש צור לבבי כו'. כי הנה הלב מחיה את כל הגוף ע"י דם הנפש שנסגר בתוכו

E são chamados “generosos de coração” (nedivei lev), porque o Santo, bendito seja Ele, é chamado, por analogia, de “coração”, como está escrito: “a Rocha do meu coração” etc. Pois o coração vivifica todo o corpo por meio do sangue da alma, que fica encerrado dentro dele,

ואח"כ נפתח ויוצא לכל האברים שתמיד סוגר ופותח פותח וסוגר כו' שהוא בחי' רצוא ושוב משפיע ומקבל.

e depois se abre e [o sangue] sai para todos os membros; pois ele está constantemente se fechando e se abrindo, abrindo-se e fechando-se etc., o que corresponde ao nível de ratzo e shov (correr e retornar), dar e receber.

כך הנה החיות של כל העולמוי [העולמות] היא בדרך רוי"ש [רצוא ושוב] כו' והמשכה זו להיות בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] הוא ע"י בחי' האבות

Assim também, a força vital de todos os mundos pulsa segundo o padrão de ratzo e shov etc.; e essa emanção, para que haja o nível de ratzo e shov, ocorre por meio do nível dos Patriarcas,

ולכן נק' נדיבים כי מדתו של אברהם מדת האהבה הלוח ונסוע רצוא ושוב ע"י זה מעורר למעלה כמים הפנים כו' בבחינת אהבה עליונה.

e por isso são chamados “generosos”. Pois o atributo de Avraham é o atributo do amor, “indo e prosseguindo viagem”, correndo e retornando; por meio disso, ele desperta no alto, “como a água [reflete] o rosto” etc., no nível do amor superior.

25 ומדתו של יצחק ביראה. ופחד יצחק היה לי ע"י בחי' יראה כו'. ולכן אומרים אלקי אברהם אלקי יצחק כו'

E o atributo de Yitschak é o temor: “E o Temor de Yitschak estava comigo”, por meio do nível do temor etc. Por isso dizemos: “o D'us de Avraham, o D'us de Yitschak” etc.,

אלקי אצל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי שמדתו של זה לא כמדתו של זה. וצ"ל כי הבחי'. כי שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני.

[dizendo] “D'us de” com cada um, pois o atributo deste não é como o atributo daquele. E ambos os níveis são necessários, pois “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”.

שגם ע"י בחי' שמאל דוחה גורם נשיאת ראש כו'. וזהו כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי"ה.

Pois mesmo por meio do nível de “a mão esquerda afasta” provoca-se a elevação da cabeça etc. E este é [o sentido de] “Todo aquele cujo coração o move generosamente, que traga a oferenda de Havayá”:

היינו המשכת התורה מלמעלה למטה שנקי יין ושמן כוי שהיא בחי' מצה עשירה הנלושה ביין ושמן
שאינה באה לידי חמוץ כלל כנ"ל וד"ל [ודי למבין]:

isto é, a transmissão da Torá de cima para baixo, chamada “vinho e azeite” etc.; e este é o nível da “matzá rica”, amassada com vinho e azeite, que não chega de modo algum a fermentar, como mencionado acima. E isso basta para quem compreende.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak